

## プリズン・ブレイク シーズン1-2 アレン

Time	Subtitle	Translation
1s	( firing gun ) Previously on Prison Break:	前回のストーリー
4s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell, Mr. Scofield.	服役刑とします スコフィールド被告
8s	MAN: Why do you want to see Burrows so bad, anyhow?	バローズに会う理由は？
10s	Because he's my brother.	俺の兄だ
12s	VERONICA: So you get yourself tossed into Fox River with him? To what... save him?	お兄さんと同じ刑務所へ？ 目的は？ 救うため？
17s	...and whoever it was that set me up, wants me in the ground as quickly as possible.	俺を早く抹殺したがる
20s	Look, the closer it gets, the more I'm worried that the bottom is gonna fall out of this whole thing.	司教の反対で全部 水の泡になるかもしれない
25s	That's the son of a bitch that fingered Abruzzi.	アブルッチを売ったやつだ
27s	MAGGIO: Someone found Fibonacci.	フィバナッチか
28s	Who was this someone?	だれが見つけた？
29s	Why'd you hire him?	なぜ雇った？
31s	Keep your friends close and your enemies closer.	敵は近くに置くほうが安心だ
34s	Hey, come at me, John. I'm coming after you.	かかってこいよ こないなら俺がいく
37s	I doubt it.	できるか？
41s	I'm getting you out of here.	ここから出す ムリだ
43s	It's impossible. Not if you designed the place, it isn't.	設計に関わったんだ
45s	You've seen the blueprints.	図面を見た？ 見たところか 体に描き込んできた
46s	Better than that. I've got them on me.	見たところか 体に描き込んできた
1:05	You're anticipating every one of my moves, three moves in advance.	3手先まで読んでるとはな
1:08	You're a hell of a strategist, Fish.	大した腕前だよ
1:11	You ever think about Boston?	ボストンは？
1:13	Sure. Think you'll ever	懐かしい
1:14	see it again?	行けそうか？

1:15	I'm a 60-year-old man with 60 years left on my ticket. What do you think?	今 60歳で刑期がまだ60年ある 行けるもんか
1:20	I'm thinking about going.	俺は頑張るぞ
1:22	Well, there's goin' and there's goin'. Which one you mean?	“お務め”をか？ それとも“出ること”を？
1:27	The one you think I mean.	分かるだろ？
1:33	Three days inside, and he's already thinking about turning rabbit.	みんな3日目で 脱獄を考えるもんだ
1:38	It'll pass. It always does.	そのうち あきらめてしまう
1:42	There's bigger things to worry about at the moment. I've been in here long enough to know it when I see it.	今はもっと違うことに 注意を払ったほうがいいぞ
1:48	The <u>calm</u> before the storm.	嵐の前の静けさだ
1:50	Whites and blacks are going at each other real soon here.	白人と黒人の争いが起きる
1:54	Everybody chooses sides, and a lot of guys bleed.	多くの血が流れるだろう
1:58	There a reason?	どうして？
1:59	Same reason you don't put cats and dogs in the same cage. They don't get along.	猫と犬を同じオリに 入れられないのと同じ
2:18	♪ Ay, mamita ♪	“アレン シュワイツァー”
2:34	What? Toilet won't flush.	水が流れねえ
2:36	So? ( P.A. buzzes )	水が流れねえ だから？
2:37	Means only one thing--	ヤバいぞ
2:40	OFFICER ( over P.A. ): Shakedown, ladies! Shakedown!	房内検査だ！
2:46	The DIRT shuts off the water, so you can't	禁制品を流せない
2:47	flush your contraband. We got nothing to worry about.	禁制品を流せない ないだろ？
2:50	Says you!	あるのさ
2:56	Under the table...	机の裏側だ
3:01	What the hell is this?	これは？
3:04	Insurance, white boy. Now, dump it!	ナイフさ 捨てる！
3:10	Open it.	開ける
3:14	So... tooling up for the race riot, are we?	白人と黒人の 争いに使うのか？
3:19	Hand it over.	よこせ
3:25	( chuckles ) Rugheads and the billies. Now, which side are you on anyhow, Fish?	立派なもんだ どっちに味方するのかな？

3:30	That would be neither, boss.	俺は中立だ
3:32	Maybe you're gonna go extracurricular with it then. Stick a C.O., maybe.	囚人でなく 俺たちを刺す気か？
3:37	THE POPE: Is there a problem here, Deputy?	問題でも？
3:39	Got a shank in here.	ナイフです
3:42	Is this yours?	君のか？
3:53	You're not a good liar.	ウソが下手だ
3:55	Come on, Sucre, you're going to the SHU.	スクレ 来い
4:05	Move along, Deputy.	行け
4:06	I'm not done shaking his cell down yet.	中を調べます
4:08	I said move along.	ここはいい
4:14	In the old man's back pocket, are you? Well, I got news for you, Fish.	所長のお気に入りか 言っておくぞ
4:18	He may run this place during the day, but I run it during the night.	昼間は所長がいるが 夜は俺がボスだ
5:05	LINCOLN: What the hell were you thinking, Michael?	何を考えてる
5:08	How we doing it?	計画は？
5:10	The infirmary.	まず診療室
5:12	Infirmary?	診療室？
5:15	It's the weakest link in the security chain.	警備が一番 手薄だ
5:18	As long as I get that PUGNAc, I'll get all the access I need.	パグナックがあれば 大丈夫
5:21	What the hell's a PUGNAc?	パグナック？
5:22	It lowers my insulin levels to the point that I'm hyperglycemic.	インシュリンを 抑える薬だ
5:26	As long as the good doctor thinks I'm diabetic, I'll have plenty of time in there to do what I need to do.	僕が“糖尿病”である限り 診療室を利用できる
5:30	Which is?	何に？
5:31	A little work. A little prep for your arrival.	兄さんを逃がす準備だ うまくいくといいが
5:35	That's the idea, anyway. The idea?	兄さんを逃がす準備だ うまくいくといいが 不安が？
5:38	There's a little hitch in getting the PUGNAc, that's all. They don't exactly stock it at the commissary.	肝心のパグナックが 簡単に手に入らない
5:43	You're telling me this whole thing's riding on a <u>bunch</u> of pills.	薬次第の計画か

5:45	Someone's working on it as we speak.	“協力者”はいる
5:50	( scoffs ): Now's not the time to be trusting a black inmate, Michael.	黒人を信用するな
5:55	Our relationship transcends race.	人種は関係ない ここでは 大ありだ バカはやめろ
5:57	Nothing transcends race in here. I can't let you do it.	ここでは 大ありだ バカはやめろ
6:01	Good behavior, you're out of here in three years.	3年で仮釈放だ
6:03	Gonna be a whole lot sooner than that.	待てない 無謀だぞ
6:06	Can't be done, Michael. No one's ever broken out of Fox River.	逃げた者はいない
6:09	Every single step's already been mapped out. Every contingency.	不測の事態にも備えた
6:12	Every contingency?	不測の事態？
6:15	You may have the blueprints of this place,	設計図だけじゃ 解決しない
6:16	but there's one thing those plans can't show you-- people,	設計図だけじゃ 解決しない このままじゃ アブルッチに消される
6:19	guys like Abruzzi. You so much as look at these cats the wrong way, they'll cut you up.	このままじゃ アブルッチに消される
6:24	MICHAEL: As far as the rest of these guys are concerned I'm just another con doing his time.	トラブルを避けて 目立たないようにしてる
6:28	Staying out of trouble. You don't go looking for trouble in here.	トラブルを避けて 目立たないようにしてる きっと狙われるぞ
6:30	It just finds you.	きっと狙われるぞ
6:31	And when it does, we'll be long gone.	その時は外に
6:33	( sighs ) This is madness. You can't even get out of your cell.	房からも 出られないのに
6:37	Not true.	出られる
6:38	What, you got a key?	房の鍵で？
6:39	MICHAEL: Something like that.	そんなとこ
8:12	MAN: Wrong piece of real estate, Fish. Belongs to T-Bag.	ティーバッグのベンチだぜ
8:15	Who?	だれだ？
8:16	You best speak with respect, Fish. Man kidnapped half a dozen boys and girls down in "Bama,	敬意を示せ あいつは 少年や少女を誘拐しー
8:21	raped and killed 'em. Wasn't always in that order, either.	レイプして殺した男だ
8:25	Does T-Bag have a real name?	

		彼の本名は？
8:27	That is my real name.	ティーバッグさ
8:32	No, no, no. Please... sit.	立たなくていい 座れ
8:38	So you're the new one I been hearin' all the rave reviews about.	お前がウワサの新入りだな？
8:42	Scofield.	スコフィールド
8:44	One thing's for sure, you're just as pretty as advertised.	かわいいじゃねえか
8:47	Prettier, even.	気に入った
8:52	T-BAG: Rugheads got you scared, do they?	黒人が怖い？ “怖い”？
8:54	Sorry? <u>Assume</u> that's why you're over here. Few days on the inside, any God-fearing white man realizes	俺の所へ 2～3日もいりゃ分かる
9:00	the correctional system's got a serious lean toward the African-American persuasion.	ムシヨじゃ黒人が優遇されてるってこと がな
9:05	I hadn't noticed.	さあね 連中は人数が多いから やりたい放 題だが—
9:06	They got the numbers all right, so they think they do as they please. We got one thing they don't--	連中は人数が多いから やりたい放題だが —
9:11	surprise. We gonna take the ball game to them	もう許せねえ 近いうち たたきつぶす
9:15	real soon. It's gonna be nasty	もう許せねえ 近いうち たたきつぶす 流 血騒ぎになるが 俺がお前を守るぜ
9:17	for a first-timer like you, but we'll protect you. I'll protect you. All you	流血騒ぎになるが 俺がお前を守るぜ
9:21	got to do is...	お前はただ—
9:23	take this pocket right here, and your life'll be all peaches and cream.	ここを握っていけば 心配は要らねえ
9:28	I walk, you walk with me. Keep you real close, so no one up in here can hurt you.	歩く時も一緒だ だれにも手出しはさせね え
9:33	Looks to me you already got a girlfriend.	“彼女”がいる
9:39	I got a whole "nother pocket over here.	もう1つあるぜ
9:42	I'll pass.	断るよ
9:45	I don't protect you, them rugheads gonna gobble you up like a plate of black-eyed peas.	俺が守らねえと 黒人のエジキになる
9:50	I said no.	くどい
9:52	Then you best move, then. Now.	ならここから消える 今すぐ

- 9:59 You come around these bleachers again, it's gonna be more than just words we're exchanging. またここに現れたら お話だけじゃ済まねえぞ
- 10:06 Know what I'm saying? 分かるだろ
- 10:10 Excuse me. Are you the Tim Giles that represented Lincoln Burrows? 失礼 バローズを 弁護した代理人？
- 10:14 Okay, if you're a reporter... 取材は...
- 10:15 I'm not a reporter. I know the defendant personally. 親しくしていた者です
- 10:18 Huh. You family? ご家族？
- 10:20 Not exactly. We were in a relationship a few years back. いいえ 数年前まで付き合っていました
- 10:25 Well, look, ma'am, I, uh... I-I don't know what to tell you. とにかくあの男は 有罪なんです
- 10:28 I mean, the man was guilty. The prosecution's case was a slam dunk. 殺人は立証された
- 10:32 Because the victim was the Vice President's brother. 副大統領の兄弟の？
- 10:33 If you're suggesting that the federal government rammed this thing through, okay, I take offense to that, 'cause I fought for that guy. 私だって あの男のために 闘ったんですよ
- 10:39 That's not what I meant. そんなつもりじゃ...
- 10:41 The evidence was there. Lincoln worked for Steadman's company. 彼はステッドマンの 会社にいた
- 10:45 He gets into a public altercation with the guy, so he gets fired. Two weeks later, Steadman's shot dead. 解雇された2週間後に ステッドマンの死体が
- 10:50 The murder weapon is found in Lincoln's house, and the victim's blood found on his clothes. 凶器はバローズの家にあった
- 10:54 Trust me, there are cases you lose sleep over, but this isn't one of 'em. これじゃ到底 裁判に勝てない
- 10:59 What about Crab Simmons? Lincoln said he could exonerate him. Why didn't you put him on the stand? クラブ・シモンズは 無罪を立証できたそうよ
- 11:04 The man's a five-time felon, all right? He... He... ( chuckling ): He had no credibility. 5回も服役した男だ 信用されない
- 11:08 So you wouldn't mind if I paid him a visit? 会いに行ってもいい？
- 11:10 Be my guest, but I don't think it'd do you any good. 会っても助けにならんぞ
- 11:33 ( inhales ) Strange feeling. I don't know how to explain it. 言葉では表現できない心境だ
- 11:42 usually, my whole life, it's always been crazy, noisy, 俺の人生は 騒々しい日々の連続だった

11:47	maddening, you know, in my head, but...	正気を失いかけたよ
11:51	right now, it's quiet.	でも今は静かだ
11:55	It's perfect. Glad you came back.	君が戻ってくれてうれしい
12:01	I thought about you the whole time.	いつも思ってたわ
12:04	You know, I, uh, made a lot of mistakes in my life. I know that.	過ちをたくさん 犯してきたけどー
12:09	I'm gonna make it right.	取り戻す
12:11	I know you will.	信じてるわ
12:22	What are you doing?	何なの？
12:24	I want to remember this.	記念撮影
12:25	No. Oh, come on. Oh, come on, V, please, just one.	頼む ベロニカ 1枚だけ
12:39	Easy, man.	下がってる
12:40	How we doin' on the PUGNAC?	パグナックは？
12:41	Hey, I'm workin' on it.	手配はした
12:43	Well, work faster. I need that stuff tonight.	今夜あの薬が欲しい
12:47	What's up there in that infirmary that you need so bad?	診療室で何をしてるんだ
12:50	You get me that PUGNAC, and maybe I'll tell you.	薬と交換で教える
13:11	Thought we had an understanding. This here's for the family.	“現れるな”と言ったはずだぜ
13:14	You made it pretty clear you ain't blood. How 'bout you hand that over?	覚えてるだろ 手に持ってる物を渡せ
13:31	Nice-looking piece of steel. Bit of work, you could do some serious damage with it.	長いボルトだ 深手を負わせられるな
13:38	Question is, who was it you was plannin' on damaging?	だれを狙う気なんだ？
13:42	I seen you with the Negroes, you know. Well, maybe you're one of them milk chickens. All confused-like.	お前は黒人と一緒にいて 仲が良さそうだな
13:47	White on the outside, black as tar on the inside.	中身は黒人かもな
13:51	Maybe we ought to take a look at them insides and find out, hmm?	腹を割いて見てやるぜ
13:54	Girl Scouts! Is there a problem over there?	モメ事でも起きたのか？
14:00	Think we'll just hang onto this, if that's okay with you.	ボルトは預かっておく
14:05	C.O.: Hey, I'm not gonna ask you again. Let's break up the party, ladies.	たむろしてないで どこか行け

14:09	You heard the man, little doggie.	“行け”だってよ
14:13	Get along.	うせる
15:51	What's it take to shake down another inmate, get something he's taken from you?	何かを 取り返してもらおう代償は？
15:55	It would take Fibonacci.	フィバナッチだ
15:58	I'll give you Fibonacci-- I promise you that-- when the time is right.	必ず居場所を教えてやる その時がきたらな
16:03	ABRUZZI: Time is right now.	今 教える
16:05	No, the time is right when you and I are both standing outside those walls.	お互いに塀の外に出たらだ
16:08	You're sitting on life without parole. You're never gonna stand outside those walls again.	終身刑じゃ 死ぬまで出られないが—
16:12	Not unless you knew someone. Someone who knew a way out.	この俺がいれば出られるぞ
16:16	What do you say, John?	どうだ？
16:18	I say I've heard nothing but blabber.	たわ言はやめとけ
16:41	Philly Falzone. It's an honor.	ファルゾーニ よく来たな
16:46	What are you doing here?	何の用だ
16:47	Well, I, um... I just thought we'd, you know, fraternize.	旧交を温めようと思ってな
16:52	He looks like it, doesn't he?	やっぱりだ
16:54	Looks what?	何が
16:56	Like everybody's been saying. You got no sack. You've been neutered.	タマなし男みてえに 衰えちまってる
17:01	You shouldn't talk to me like that. You used to pick up my laundry.	偉そうに言うな 小間使い野郎
17:05	Not anymore, John.	今は違うぜ
17:08	word is that someone in here knows where Fibonacci is, and you're not doing anything about it.	フィバナッチの居所を 早く聞き出せ
17:12	I'm working on it.	任せろ
17:13	Well, you're not working on it fast enough. Apparently, Fibonacci's coming up for air again.	待ってられない やつはまた姿を現すぞ
17:18	Next month, a Congressional hearing.	来月の公聴会にな
17:21	Now, if he testifies at that hearing,	証言をされたら 大勢がパクられる
17:24	a lot of people are going down, including me.	証言をされたら 大勢がパクられる 俺もだ
17:28	Now, I've known you a long time.	お前は旧友で 女房同士も友達

17:31	Our wives are friends,	お前は旧友で 女房同士も友達 子供も同じ学校だ
17:33	our kids go to the same Catholic school.	子供も同じ学校だ
17:36	Now, it would be a shame	お前の子供たちにー
17:38	if anything were to happen to your kids. I know my kids would miss them.	何か起きたら 俺の子供たちも悲しむ
17:42	You don't need to do this.	やめろ
17:43	I do.	本気だ
17:45	I'll get this guy. We'll get Fibonacci.	フィバナッチは必ず消す
17:50	Well, for everyone's sake, I hope you're right.	みんなのために頼むぜ
17:52	I am.	大丈夫
17:53	Be well, John.	元気でな
18:08	Yo, Badge, I gotta use the phone!	電話を使わせてくれ
18:13	Sure, no problem. You want a pizza and a pedicure, too?	ピザを注文するのか?
18:16	No. It's-It's Monday, man. I got to call my girl.	彼女に電話したいんだ
18:18	She's expecting my call. Put a sock in it. You got nothin' comin'.	あきらめろ
18:21	No, no, no... ( yells )	待ってくれ 頼む!
18:30	Hey, pull up the manifest.	名簿を調べてくれ
18:35	There an Allen Schweitzer in gen pop?	アレン・シュワイツァーは?
18:39	Nope.	いない
18:41	How about the SHU?	懲罰房にも?
18:43	Nope. Why are you asking?	いない なぜ調べる
18:45	Curious, that's all.	好奇心だよ
19:26	You hear the trumpets, Fish? I know you hear 'em.	もう気配で分かってるだろ
19:30	That's Judgment Day. It's comin'... real soon.	最後の審判の日がくるぜ もうすぐだ
20:02	T-BAG: What you doin' in my cell?	何をしてるんだ
20:09	I want in.	仲間に
20:20	I'm not quite sure I heard that, Fish. Did you just say you're in?	仲間になりてえだと?
20:23	MICHAEL: That's right.	そうだ
20:24	T-BAG: You know the old saying, don't you? In for an inch, in for a mile.	簡単には抜けられねえぞ
20:27	Whatever it takes. You want me to fight,	

	I'll fight. The bolt from the bleachers-- that's what it was for.	戦えと言うなら戦う ボルトを使ってな
20:32	Well, you want to fight, you gonna get your chance. Next count.	戦いてえなら すぐチャンスがくるぜ
20:38	Tonight?	今夜か?
20:39	Problem with that? 'Cause we goin' straight at 'em.	黒人どもに襲いかかる
20:42	Better catch a square, Fish. We undermanned in a big way.	お前に期待してるぜ 数では負けてる
20:46	All I need's a weapon.	武器は?
20:47	You want a weapon, bitch?	これはどうだ?
20:49	( buzzer sounds ) There you go.	ほらよ
20:51	MAN ( over P.A. ): All prisoners, return to your cells.	囚人は房へ戻れ
20:55	You gonna have to prove yourself "fore we trust you with the heavy artillery. Know what I'm sayin'?	信用されてえなら 実証してみせろよ
21:00	GUARD: Gates closing!	中へ入れ!
21:09	I wanted to apologize for being so short with you before.	ろくに話さず悪かった
21:13	No problem.	いいの
21:14	Closer it gets to an execution, the harder it becomes, so that's why I wanted to give you this.	処刑が近づくとつらくなる これを君に
21:21	It's the, uh, surveillance tape of the garage that night.	現場の監視カメラの映像だ
21:24	It was a closed trial, so no one outside of the courtroom saw it, but I thought it could help you out.	関係者以外 見てないが 役に立つだろう
21:28	With what?	何に?
21:29	Closure.	忘れるのに
22:20	Allen Schweitzer. That name mean anything to you?	アレン・シュワイツァー 聞き覚えは?
22:25	Should it?	俺が?
22:26	I don't know. You tell me.	どうなんだ?
22:30	Never heard of the guy.	初めて聞いた
22:32	Are you sure?	確かか?
22:33	Positive.	確かだ
22:59	Uh, what's up, Snowflake?	よお 調子はどうだ?
23:09	Do you think I'm a fool?	ナメるなよ
23:12	What are you talking about?	何の話だ

23:14	I see you up there with the Hitler Youth.	ティーバッグの仲間には？
23:19	You know, I got a good mind to slash you open right now.	今ここで殺してえ
23:21	It's not what you think. They've got something I need.	大切な物を やつに取られたんだ
23:26	Now, see, that's funny. Because I got something you need, too.	ここにも お前の大切な物がある
23:32	You want your PUGNAc, Fish, huh?	パグナックだぜ
23:38	Right here, baby. It's all you.	白人は嫌いだ お前も
23:44	C-NOTE: Listen, white boy, your luck just ran out.	貴様の運も尽きた
23:48	You chose the wrong side.	今じゃ敵だぜ
24:31	Man... it's great to see your face.	感動の再会だ
24:40	I think it's time you quit the charade, don't you?	下手な芝居はやめて
24:42	What?	芝居？
24:44	It's starting to ruin people's lives.	弟の人生を台なしに
24:48	Michael's in here because he thinks you're innocent.	無罪を信じてここへ
24:50	He told you.	何を聞いた
24:52	He hasn't told me anything, but I know, Lincoln. I know what he's planning.	彼は話さないけど 考えてることは分かる
24:57	Call him off. If you love him, call him off.	弟を愛してるなら やめさせて
25:03	I saw the tape.	ビデオを見たわ
25:05	What's on the tape's not how it went down.	あれは違う
25:06	I know what I saw.	どこが？
25:08	I know what I saw. I was there, remember?	俺は確かに見たんだ
25:15	I got high that night. I had to. It was the only way I could go through with it.	緊張したから マリファアナでハイに
25:33	I never pulled the trigger. The guy was already dead.	ステッドマンは死んでた
25:40	Yeah, I know. You've told me a thousand...	それは... 黙って聞け！
25:41	Then listen! I was set up!	黙って聞け！
25:43	I went there that night to clear a debt. Crab Simmons was on my ass for the 90 grand I owed him.	クラブと取り引きして あそこへ行った
25:47	He told me the mark was some scumbag drug dealer and, if I took it, we'd be clean.	“売人を殺せば 借金を帳消しに”と
25:51	I never pulled the trigger. All I know is that	撃ってはいない だれかにハメられた

somebody wanted me in the same garage  
as Terrence Steadman that night.

- |       |  |                          |
|-------|--|--------------------------|
| 25:56 | Why would somebody want to set you up?   | なぜハメられたの？                |
| 26:01 | It wasn't about me. It was about him.  | これは彼のせいだ                 |
| 26:04 | Steadman? Yes!   | ステッドマン？                  |
| 26:05 | The guy was like a saint. All the charity work, the environmental progress his company was making... | 福祉に積極的で 環境問題にも取り組んでた     |
| 26:10 | About the only person in this <u>entire</u> country who had motive to kill him was you.              | 殺意を抱くとしたら あなただけよ         |
| 26:15 | You came all the way down here to tell me how guilty I am?   | それを言い到此こへ？               |
| 26:20 | I don't know why I came here.  | 分からない                    |
| 26:27 | You have your life now-- I know that--   | 君は君の人生を歩んでる              |
| 26:31 | but if what we had before meant anything to you, you'll find out the truth.                          | でも俺を愛していたのなら 真相を探ってくれ    |
| 26:38 | Maybe all this is the truth. Maybe they got it right.  | あのビデオが真実で 死刑は当然なのかもね     |
| 27:20 | Badge! Badge! Open up, Badge!  | 看守 開けてくれ！                |
| 27:22 | You talking again?   | またか                      |
| 27:24 | It's my girl's birthday.   | 誕生日だ                     |
| 27:25 | Happy birthday to her, then.   | 彼女の？                     |
| 27:26 | You gotta let me call her! Please! I'll give you a million dollars if you let me use the phone.      | 電話させてくれ 大金をやる            |
| 27:29 | I seen your kicks, Sucre. You got something like 40 cents to your name.                              | 財布を見たが 中身は40セントだ         |
| 27:57 | HECTOR: All right. Maricruz. What are you doing? Come on.  | マリクルース 早く降りろよ            |
| 28:02 | It's okay, Hector. You go ahead.   | ヘクター 行って                 |
| 28:04 | What are you talking about?  | どうしてだ                    |
| 28:06 | I think I'm just going to take a cab.  | タクシーで帰る                  |
| 28:07 | What do you mean? Like, go home? I mean, you just got here.  | 帰るだなんて 来たばかりだ            |
| 28:15 | He didn't call you, did he?  | 彼から電話は？                  |
| 28:19 | Look... I love Fernando to death, but the guy's a deadbeat. You got to move on with your life.       | やつは怠け者だ 君は君の人生を歩まない<br>と |
| 28:34 | KELLERMAN: Mr. Giles, we'd like to have a word with you,   | ジャイルズさん 話が               |

- 28:37 if we could. I really don't have time. ジャイルズさん 話が 公務です
- 28:39 I'm afraid we're going to have to insist. 公務です
- 28:42 It's come to our attention that you made a FOIL request a couple of days ago on the Burrows case. バローズの件で 情報開示を求めました？
- 28:49 Yeah. So? それが？ テープを複製してる
- 28:50 Records show that you made a dupe of the surveillance tape. テープを複製してる
- 28:52 That's right. ああ
- 28:53 Mind us asking why? なぜです？
- 28:58 It's for one of Burrows' old girlfriends, man. She was under the impression that the guy was innocent. 彼の元恋人のためだ 無罪だと思ってる
- 29:02 I figured it'd, you know, help her with closure. 彼女に事実を
- 29:04 She's in possession of the tape now, then? 複製は彼女に？
- 29:06 Don't pull that card on me. It's the Freedom of Information Act. 構わんだろ 情報公開法でー
- 29:09 She's entitled to that tape as much as you or I are. 彼女にも所有権がある
- 29:12 Oh, no, no, no, no, no. By all means, by all means. 分かってます
- 29:15 May I go now? では 最後に1つだけ 元恋人の名前は何ですか？
- 29:16 Just one more thing. This old girlfriend of his... what's her name? 最後に1つだけ 元恋人の名前は何か？
- 29:33 Excuse me. Is this the Simmons residence? シモンズさんのお宅？
- 29:36 I'm Ms. Simmons. そうです
- 29:37 I'm sorry. Um... 私 弁護士のー
- 29:40 I'm Veronica Donovan. I'm looking for Crab Simmons. Are you related? ドノバンです クラブさんはご家族？
- 29:44 He's my son. 息子よ
- 29:46 Is he around? 今 家に？
- 29:49 Could you tell me where I could find him? どこです？ もう行って 力にはなれない
- 29:50 Lady, go away. I can't help you. もう行って 力にはなれない
- 29:52 Can't you understand that? I'm sorry. It's just... でも息子さんはー
- 29:56 a man's life is at stake, and maybe your son can help him. 人の命を救えるかもしれない

29:59	Crab can't help nobody, lady. He's dead.	あの子じゃムリよ 死んだわ
30:07	I'm sorry.	お気の毒に
30:21	Heads up! 7-Up, cons. Stand your gate!	鉄格子の外に並べ
30:29	'Bout to jump off, Fish.	いよいよだぜ
30:47	Ballard, get back on your number.	おい 下がれ!
30:51	I need backup. C.O.: I said back on your number!	早く下がるんだ
31:56	( weakly ): Help me...	助けてくれ
32:02	Scofield!	スコフィールド
32:41	You're a dead man, Scofield!	許せねえ スコフィールド
32:45	You hear me?! You're a dead man!	聞いているのか? 貴様を殺してやる!
33:37	I really don't know what to say to you gentlemen.	君らにはあきれた
33:40	I try to give you the benefit of the doubt, I try to treat you with respect.	寛大な待遇で 人格を尊重してきたが—
33:47	You can't even respect yourselves.	この有り様だ 48時間の房内監禁とする
33:50	So, there's going to be a 48-hour lockdown.	48時間の房内監禁とする 食事やシャワー 面会も禁止だ
33:53	No <u>mess</u> . No showers. No visitation.	食事やシャワー 面会も禁止だ
33:55	And I strongly suggest that you all learn to get along.	忠告しておく 二度と騒ぎを起こすな
34:01	Otherwise, the next time, it's going to be a week, and the time after that, it's going to be a month.	監禁を1週間 1ヵ月と延ばす
34:05	Think about it.	忘れるな
34:40	Got a Leticia Barres on the line.	バリスさんから電話よ
34:42	I don't know who that is. Take a message.	知らないわ 伝言を
34:44	She says she used to date Crab Simmons.	“クラブの恋人だ”と
34:50	Leticia, thank you for calling.	電話をどうも
34:52	You want to hear what I have to say, we meet in a public place where they can't get to us.	人目につく所のほうが 安全だわ
34:56	Whoa, whoa, whoa. Where who can't get to us?	狙われるってこと?
34:58	You want to hear what I have to say or not?	話を聞きたくないの? なら もういい
35:00	'Cause, if you don't, I'm going to hang up right now.	話を聞きたくないの? なら もういい 時間と場所を言って
35:02	No, no, no. You just name the time and	時間と場所を言って

	the place.	
35:09	LETICIA: Over here.	私よ
35:11	Leticia, thanks for coming.	こんにちは...
35:12	Go easy, lady. We don't know each other, you got that?	あいさつなんていいの
35:15	We'll stay out here in the open where they can't get to us. Where they can't do what they do.	ここなら あいつらも手出しできない
35:20	Only reason why I'm talking to you 'cause they gonna kill your boy	あんたの男も彼同様 消される
35:23	like they killed mine.	あんたの男も彼同様 消される “麻薬の打ちすぎ”と報告書に
35:25	Coroner's report says smack killed your boyfriend, Leticia.	“麻薬の打ちすぎ”と報告書に
35:27	It was an overdose. Wasn't no overdose.	違うわ
35:29	What do you mean?	違う？
35:30	Crab didn't use. He had a bad heart. If he touched the stuff, it'd kill him.	クラブは心臓病で 薬をやらなかったの
35:34	I mean, don't you think it's just the slightest bit of a coincidence he OD'd a week after your boyfriend's crime?	あの事件があった1週間後に “打ちすぎ”よ
35:39	They killed him 'cause he knew things. Things they didn't want to get out.	真相を知ってたから 殺されたの
35:43	Like what?	真相？
35:45	Like who was really behind that hit that night. Wasn't Crab, that's for damn sure. And it sure as hell wasn't Lincoln.	黒幕がだれなのか リンカーンは犯人じゃない
35:49	Neither of them boys knew what they were getting into. They were just pawns in a big game.	連中に利用されたただけだわ
35:53	What? They're here.	何なの？ 連中よ
35:54	Who's here, Leticia?	だれ？
35:56	Don't try to follow me. Don't find me. I won't testify.	私をついたり捜したりしないで
35:58	Just slow down and talk to me.	もっと話して
36:01	I'd get as far away from here as you can, girl. 'Cause there ain't nobody they can't get to.	どこへ逃げても 連中に追われるわよ
36:06	Leticia!	ルティシア！
36:44	We have a small complication. There's a lawyer poking around.	ある弁護士が かぎ回っています
36:48	WOMAN: Veronica Donovan.	ドノバンね
36:53	You can handle a girl who graduated in	女弁護士の1人ぐらい 何とかできるでし

	the middle of her Baylor Law School class.	よ？
36:59	At least I'd like to think so, given the stakes of what we're dealing with here.	今のリスクを考えれば できて当然だわ
37:10	Anyone that's a threat to what we're doing is expendable.	私たちの脅威になる者は 消すの
37:14	Anyone.	だれでも
37:15	Understood.	はい
37:17	Then do what you need to do to make this go away.	それじゃ頼んだわよ
37:33	You there, Pretty?	いるのか？
37:40	I know you're there.	いるんだろ？
37:42	Just want you to know I'm coming for you.	お前を殺しにいくぜ
37:46	You got nowhere to run.	逃げる所はねえぞ
37:48	You're trapped in that little hole of yours.	その房からは 出られねえからな
37:52	Trapped like a pig I'm going to slaughter.	豚みてえに調理してやるぜ
39:26	Who's my 1:00?	次は？ スコフィールド
39:28	NURSE: Uh... Michael Scofield.	スコフィールド
39:32	I was wrong about you, Scofield. Here's your PUGNAc.	誤解してた パグナックだ
39:36	Little bit late.	遅すぎる
39:37	Better late than never, right?	間に合うさ
39:39	Scofield! Infirmary!	診療室へ行け
39:41	We'll see about that.	どうかな
39:45	I'm gonna find out, you know... what it is you're doing up there.	何をたくらんでるか探り出す
40:00	MICHAEL: How long does this take?	検査は？
40:02	It used to take hours. They've come a long way with the new glucose kits. This'll take us about ten seconds.	前は何時間もかかったけど 今は10秒で済むわ
40:07	Slide the strip into the meter, we're ready to go.	セットして開始
40:13	I'm sure you know this, but average glucose for the non-diabetic is about 100 milligrams	健康な人の血糖値は 約100ミリグラム
40:17	per deciliter, so we see a number like that here, and we know you've been misdiagnosed.	近い値なら糖尿病じゃない
40:30	You seem nervous.	緊張気味？
40:31	I do?	なぜ？

40:33	You're sweating.	汗が
40:34	Must be the needles. ( beep ) Never really got used to them.	注射針のせいだ 針って苦手でね
40:39	Somehow, with diabetes and that tattoo, I find that hard to believe.	タトゥーを彫ったのに？
40:47	Bad news, I'm afraid.	残念ね
40:51	180 milligrams per deciliter. You're definitely diabetic.	180ミリグラム 糖尿病だわ
41:02	Do you need anything else from me?	ほかには何か？
41:04	Arm to stick a needle in.	また注射
41:09	I'll see you Wednesday.	水曜に
41:10	NURSE: Cute.	いい男
41:12	Prisoner.	囚人よ
41:15	I don't know. There's something strange about him.	彼って何か変よね
41:18	What do you mean?	どこが？
41:19	I gave him the results of his blood test, and there was this look on his face. It was, um...	糖尿病だって 診断されたのに—
41:25	relief.	喜んでた
41:31	It's all right. I got it. I'm headed over to A-Wing anyhow.	ここからは俺に任せろ
41:36	You're positively beaming, boss.	機嫌が良さそうだ
41:39	Got up on the right side of the bed this morning, I guess.	今朝は目覚めが良かった
41:43	Hold up. Sugar. Don't you move, Fishy.	ここで待ってるんだ 動くなよ
41:48	MICHAEL: Hey, what are you doing?	何だ
41:50	You're coming with us, Fish.	一緒に来い
42:06	This little polka you and I have been doing for a while--	お前としばらく お遊びをしてきたが—
42:10	as of this moment...	今日で—
42:13	...it's over.	終わりだ
42:21	Fibonacci. I want to know how you got to him...	フィボナッチを どうやって見つけた
42:25	and where he is, right now.	やつは今 どこだ
42:28	Not going to happen, John.	言えない
42:47	Now, I'm going to count to three.	3つ数える
42:52	I give you that information, I'm a dead man.	教えたら俺を殺す気だろ

42:55	You know it and I know it.	分かっているさ
43:00	I'll tell you the moment we're outside those walls, not a second before.	出たらすぐに教える
43:03	You tell me now.	今 教える
43:08	Not gonna happen, John.	それは断る
43:09	Hey... I'm going to give you one last chance.	最後のチャンスだぞ